

客家委員會獎助客家研究優良博碩士論文精要

一、論文名稱：臺灣客家十二生肖俗諺之研究

二、作者：黃珮瑜

三、獎助年度：103 年

四、獎助金額：伍萬元

五、研究過程(含研究方法、研究對象、研究工具等)：

(一) 研究方法：先藉由「文獻考察法」了解目前學者對俗諺研究的狀況，嘗試找出客家俗諺的特別之處，再透過「語料蒐集法」從已出版的客家俗諺專書之中蒐集有關十二生肖俗諺作為本文的研究材料。本文客家十二生肖俗諺的語料以教育部公布之客語用字，部分用字以國際音標(IPA, International Phonetic Association)並列呈現之，最後以「歸納法」歸結俗諺中顯示出來的意義內涵及隱喻概念。

(二) 研究對象：本研究以臺灣地區的客家俗諺為研究範疇，在語料取材上以目前出版的客家諺語、俗語專書為主，教育部客家語常用詞辭典、市面上有關俗諺的辭書以及網路上可以搜尋到的相關資料為輔。從數千筆的臺灣客家諺語、俗語、歇後語、師傅話、俚語中，找出與「十二生肖」詞彙相關的客家俗諺作為研究材料；所涉及的「十二生肖」包含下列幾種：鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬，不包括「牛虻」、「狗蝨」、「牛屎蛄」等這類不屬生肖中動物的俗諺，如「四月八雨，牛虻狗蝨慢慢死」、「牛屎蛄，撐石枋」等。本文以黃永達於 2012 年出版的《臺灣客家俚諺語語典》(增訂本)為語料主要來源，其他客家俗諺語專書如涂春景的《聽算無窮漢—有韻的客話

俚語 1500 則》(2002)、何石松的《客諺一百首》(2003)為輔，選錄臺灣地區客家十二生肖俗諺作為分析研究之用。

(三) 研究步驟：透過文獻了解現今俗諺的研究情形，從中確立研究的目標，接著蒐集客家十二生肖俗諺之語料進行分析與歸納。本文首先說明的「俗諺」定義，再探究俗諺的文學韻律，之後討論俗諺的意義分類、語義內涵及隱喻性；此外，在語義的部分，會針對其表現手法與途徑作進一步地探討，再與客家俗諺中的認知隱喻觀念作相關的連結，盼能理出臺灣地區與十二生肖相關的俗諺之特色與隱含其中的概念思維，從不同的角度討論客家文化對俗諺及語言的影響。以「十二生肖」為主的取材方向，討論的主題以語義的角度深入剖析客家俗諺的隱喻蘊涵，把蒐集而來的材料作分析與歸納，並將其置於適當的類別分作解釋，再依各章節的內容作全盤的討論，歸結出臺灣客家十二生肖俗諺的語言特色及文化意涵。

六、主要研究發現

首先筆者參考各家學者對俗語及諺語的說法，將本文的「俗諺」定義為「流行於社會大眾間之口語化、定型性及結構簡練之短語，部分來自歷史古訓，部分出自鄉里間的俚俗之言；以帶有幽默性、通俗性卻不失典雅性、文學性的語言形式描繪人情世故之情態，並藉以教化及訓誡人心。」總括而論，俗諺的語言形式簡練生動、琅琅上口，容易傳誦於大眾之間；其內涵的價值具有明辨是非之道理及人生哲理之準則，隱含在各個俗諺的文化背景之重要性更不在話下；所以，俗諺具有諺語的知識道理性及文學之美，亦有俗語的詼諧及寫實。本文的俗諺不包含成語、慣用語、歇後語、格言等熟語類型。另外，由於俗諺為口耳相傳的語言形式，因此運用了詩歌的技巧，形成韻律之美，在討論俗諺的語義之前，便針對俗諺的文學韻律進行分析，發現俗諺的平仄有規律地反覆出現，造成自然的節奏感，而

前後分句的平仄律對稱，就是形成俗諺節奏聲律的一種風格表現。平仄交錯排比構成口說語言的節奏感，顯現長短音律，加強韻文的節奏感，達到抑揚頓挫的聽覺效果，再加上韻母或聲母聲義相連的關係，往往讓人們在使用俗諺時，更能準確傳達事物的義理情態。

語言呈現出文化特色，兩者之間有著密不可分的關係。而俗諺多數為先民們在日常生活中產生的語言，蘊含民間生活的經驗；客家俗諺將生活感想之紀錄融入語句當中，表現了純樸語言的和諧特性，自然流露出最真切的寫實內容；因此，基於這個因素，將這些俗諺進行分類，體會客家先民的經驗結晶，文化精華。本文綜合各家學者的分類說法，並依據客家十二生肖俗諺的性質及特點，對意義進行分類，分成「重倫理之家庭生活」、「儒釋道之人生哲理」及「經驗談之氣象時令」三大部分，以下再依據俗諺內容細分各小類。

在「重倫理之家庭生活」的部分，俗諺語義道出客家先民在早期不斷遷徙與開墾的過程，常常是以家族作為後盾，努力為生活奮鬥，積極爭取生存空間，因此，對家庭及親屬的情感是相當濃厚。無論是家庭生活還是教養子女，客家人往往將過往的經驗與生活的體悟蘊含在客家俗諺裡，藉此勉勵與告誡後代子孫，希望將祖先的叮嚀及教示謹記在心。在「儒釋道之人生哲理」方面，俗諺顯現出在早期艱難的環境生活，面對困苦的日子，客家人培養出吃苦耐勞的精神，心懷如「有心做牛，還驚無犁好拖」以及「石頭細細疊成山，羊毛幼幼織成毯」的生存哲理，相信只要肯努力，就會有收穫；然而，這些想法透過俗諺，傳達給後代的子民們，用真實的人生體驗教化子孫；透過俗諺的語言，了解生活的藝術與處事的道理。在「經驗談之氣象時令」中，討論先民在漫長的農耕生產裡，逐步觀察天氣的變化及季節的更替之規律，定出二十四個節氣的經驗結晶，以及其與農業生產間的相關性反映在俗諺之中，並留傳予後代子孫；此一種類的俗諺數量多，流行也廣。

俗諺就好像一面反射歷史的鏡子，從字詞中折射出社會生活與發展的軌跡，作為民族文化的語言表現形式之一；其蘊含長期累積下來的人文與自然、知識與經驗，在使用上可以成為句子的成分，也可以獨立作為交際單位，傳達完整的思想內容。一段語句或是一句俗諺可以反應出說話者當下的情境，進而推斷其當時之環境與氛圍，以了解俗諺的背景，然後將引發的言語現象刺激現今聽話者的反應，將俗諺的語義內涵應用於生活之中。透過對客家十二生肖俗諺的內容分析，體會由十二生肖構成的詞彙在俗諺的表達方式及顯之於外的特徵，探究其表現手段，討論客觀事物與人的價值觀念、語言系統的相關性，進一步分析俗諺的意義層面，並加以論述。從探討語義的過程中，發現在俗諺裡，人事之理與自然之道相互牽連，藉由觀察及描繪大自然的現象，反思自己，體會人生。人們從十二生肖的動物特徵來反省人的心性習慣，又從人的認知角度將人事特點投射在動物身上；此外，還把動物的外在形貌與生長特點，以及牠們與周遭環境的互動關係，和人們自身的生活經驗聯繫起來；在對動物的某種自然特點進行描述時，賦予其與人物事理相關的特定義涵，進而讓某種動物有了固定的形象特徵，成就了傳達某種人事的意象符號，形成俗諺豐富的意蘊。

此外，俗諺的隱喻現象可以反映族群的認知思維方式，從中展現的隱喻概念可以看出先民的生活經驗與知識體系，進而體現出文化的意蘊；因此，透過討論客家十二生肖俗諺的隱喻性概念，了解存在於俗諺中的抽象概念與思想內涵。本文以概念隱喻理論(Conceptual Metaphor Theory)為主，佐以原型範疇(Prototype Theory)、概念融合(Conceptual Blending Theory)等理論進行分析，從而具體呈現出俗諺語所蘊含的深層意義。然而，隱喻要在一定的語境中才會產生作用。例如：同樣是「一粒老鼠屎打壞一鍋飯」的俗諺，倘若說話者當時看一鍋飯裡正好有一粒老鼠屎，那麼這句話並不帶有隱喻成分，而是呈現出俗諺的字面意義，即「這鍋飯裡因為有老鼠屎而不能吃了」；如果說話者當時面前並沒有一鍋有老鼠屎的飯，而是針對

一個對象，那麼這句話便有隱喻成分的存在，顯現出這句話的深層意涵，其隱藏所指為「一個團體裡若有一個不好的人，會使整個團體受到傷害」，故詞語中是否含有隱喻成分，往往依語境識別。由於「概念隱喻理論」的重點主要在說明已經確定的概念關係與語言常出現的模式，並經由人們長期記憶中的知識結構解釋語言之隱喻現象，因此將以「概念隱喻理論」為主軸，實際分析客家十二生肖俗諺中的隱喻義涵，藉此了解存在於俗諺中的認知概念與意思建構的過程。

探索俗諺背後的隱喻思維，更能了解過去的時代背景、文化經驗，古今有許多以動物作為隱喻現象的文學作品，不僅僅侷限於人們對動物外在特徵之認識，兩者之間的連繫也不是只有在現實環境中的關係；而概念隱喻的兩個領域間的映射並不是任意選擇的，是通過人們既有的思維想像構建而出語境的氛圍，從而達到表述抽象概念之目的，其根基於人們的生存環境、心理因素與生理基礎。藉由分析俗諺中十二生肖的隱喻概念，理解先民的思維方式，讓文化精神與義涵得以傳承，並從中發現十二生肖在俗諺裡所呈現出來的特點，找出屬於臺灣客家的文化涵蘊。解析語言中的隱喻現象可以窺探一個民族的文化蘊涵，所以，筆者藉由對十二生肖之隱喻概念的討論整理，將客家先民投射在語言當中的認知模式呈現出來。

七、結論及建議事項

(一)結論：

抽象的思維概念往往透過語言的形式表達出來，所以語言與思想有密不可分的關係。本文嘗試以研究客家十二生肖俗諺為出發點，試圖了解客家文化背景建構的語言表達特色，以探索人們認知的過程，窺探先民反應在語言上的概念。俗諺是流傳於民間口語間的通俗藝術，而十二生肖又是中國文化特殊的紀年習俗及圖騰崇拜，析賞客家十二生肖俗諺所呈現的文學韻律，經由意義分類的過程歸納俗諺表述

之意思，再透過其表現在語義上的手法與形式，認識十二生肖反映在俗諺上的對象特徵。期望能夠藉由這樣的研究，可以更能了解客家族群的文化背景，從而將先民之思維概念傳承下來。

本文主要分析臺灣客家十二生肖俗諺的內涵，除了藉以了解客家先民投射在語言符號上的思維方式，也能從中看出保留於語言裡的客家文化與生活經驗。筆者將俗諺的概念隱喻分為「人物性情」、「人物角色」及「人事變化」加以分析，找出十二生肖在俗諺中的認知思維模式，藉由這些類別之分析，發現俗諺是透過十二生肖展現之具體特點，如外在特徵、行為習性、經濟價值或人們對虛構動物的圖騰崇拜等描繪出現實世界中的種種現象，舉例來說，「老虎」的行為習性，使之成為領導者的隱喻概念，如「一山難藏兩虎」、「山中無老虎，猴哥當大王」，而其外貌凶狠的樣子也是描述人們抽象意志的素材之一，如「人老朱顏改，虎瘦雄心在」、「人惜名譽，虎惜皮」。期能在分析的過程中，了解過去社會的氛圍及傳統思想的表現，雖然經過世代之變遷，有些俗諺不合時宜，但它們皆反映出當時的社會現象，依然值得後代子民深入探究，以了解歷史洪流下不同階段所形成之產物。

本文取材說明的語料是以俗諺中含有十二生肖名稱的俗諺為例，發現其呈現在語言形式上的多元性、簡練性和活潑性，且凡舉動物或虛構之生物與人們的事物發展、人事變化之間的連繫都是俗諺語義及隱喻的重要依據，本研究中尚有許多不足的地方，研究結果不能當作俗諺認知概念的最後定論，但期許本論文可以用不同的角度解釋俗諺的詮釋，為俗諺研究帶來不一樣的觀點。

(二) 建議事項：

藉由本文之研究可以看出十二生肖反映在客家俗諺之中的特點，並進一步了解俗諺中呈現出來的文化義涵。未來若要對俗諺中的十二

生肖詞彙可以將其與其他族群的語言比較，如閩南語、華語等，以凸顯十二生肖表現在客家文化的獨有特徵。亦可做深入的田野調查，尋找各方的客家族群作為發音人，找出現今客家十二生肖俗諺在不同環境下的差異性，從中發現屬於臺灣十二生肖俗諺的特色。